

Гашкова М. Г.

ЯЗЫКОВАЯ ИГРА В ПЕРЕВОДЕ КАК СРЕДСТВО ЭКСПРЕССИВИЗАЦИИ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2008/8-2/12.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2008. № 8 (15): в 2-х ч. Ч. II. С. 32-34. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2008/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

отнесение объекта к соответствующей аксиологической категории: хороший, плохой и т.д. [Болдырев 2000: 12]. Иначе говоря, соотнесение профилируемой характеристики с общественной и индивидуальной оценочными шкалами, стандартами, нормами обеспечивается когнитивным механизмом сравнения. На языковом уровне механизм сравнения реализуется за счет использования конкретизаторов оценки таких, как сравнительные конструкции (as good/bad as), описательные и оценочные прилагательные, указывающие на непосредственно оцениваемую характеристику, отдельные пропозициональные единицы и т.д..

Развитие и динамика оценочных концептуальных структур, на наш взгляд, может обеспечиваться такими механизмами, как метафорическое и метонимическое. Важно отметить, что при этом метафора рассматривается как когнитивный процесс, результат которого заключается в выведении нового знания. Так, Дж. Лакофф утверждает, что в метафорическом структурировании участвуют две концептуальные области: область-источник (source) и область-мишень (target). При этом метафора подразумевает понимание одной области через призму другой. Конкретнее, происходит проецирование области-источника на структуру области-мишени. Отмечается, что область-источник более понятна, конкретна, известна через физический опыт. Проецирование одной области на другую, не связанных по своему существу, указывает направление возникновения метафорических выражений, т.е. отражение метафоры в языке [Lakoff 1993].

Оценочная категоризация, основанная на метафорическом переносе, предполагает проецирование образно-схематической структуры области-источника на область-мишень (оцениваемая структура). В результате этого происходит переструктурирование последней в соответствии с особенностями структурной организации области-источника. Данный механизм формирования оценочных категорий обусловлен метафорическим сдвигом "верх - низ". Метафора (GOOD IS UP - BAD IS DOWN) ХОРОШЕЕ ОРИЕНТИРОВАНО ВВЕРХ - ПЛОХОЕ ВНИЗ определяет ассоциацию положительных эмоций и характеристик с "верхом" ("good"), отрицательных, соответственно, с "низом" ("bad") [Лакофф, Джонсон 2004]. Действие метафорического переноса реализуется в языке за счет семантики оцениваемых единиц (You are a bad animal).

Проявление метонимических выражений в языке является результатом концептуальных процессов взаимодействия двух концептов одной структуры, где один представляется как целое, другой как часть целого. При метонимическом сдвиге "мы используем одну сущность для ссылки на другую" [Лакофф, Джонсон 2004: 61]. Механизм, основанный на метонимическом сдвиге, обуславливает оценку характеристик той сущности, на которую ссылаются. В языке проявление метонимического сдвига обусловлено лексической семантикой используемых единиц.

Отличительные особенности формирования оценочных концептов указывают на особое место, которое они занимают в языковой картине мира. Описанные выше когнитивные и языковые механизмы формирования оценочных смыслов позволяют раскрыть сложность организации оценочных структур, а также выявить специфику оценочных суждений в языке.

Список использованной литературы

1. **Болдырев, Н. Н.** Концепт и значение слова / Болдырев Н. Н. // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Научн. изд-е. - Воронеж, 2001а. - С. 25-36.
2. **Болдырев, Н. Н.** Оценка при категоризации и понятие оценочной категоризации / Болдырев Н. Н. // От слова к тексту: Мат-лы докладов Междунар. науч. конф. - Минск, 2000. - Ч. I. - С. 10-14.
3. **Кубрякова, Е. С.** Об одном фрагменте концептуального анализа слова «память» / Кубрякова Е. С. // Логический анализ языка. Культурные концепты. - М., 1991. - С. 85 - 91.
4. **Лакофф, Дж.** Метафоры, которыми мы живем / Лакофф Дж., Джонсон М. / Пер. с англ. - М.: Едиториал УРСС, 2004. - 256 с.
5. **Jackendoff, R.** Languages of the Mind: Essays on Mental Representation / Jackendoff R. // Cognitive Linguistics. - 1996. - P. 93-129.
6. **Lakoff, G.** The Contemporary Theory of Metaphor / Lakoff G. // Metaphor and Thought / Ed. by A. Ortony. - Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1993. - P. 202-251.
7. **Taylor, J. R.** Linguistic Categorization: Prototypes in Linguistic Theory / J. R. Taylor. - Oxford: Clarendon Press, 1995. - 312 p.

ЯЗЫКОВАЯ ИГРА В ПЕРЕВОДЕ КАК СРЕДСТВО ЭКСПРЕССИВИЗАЦИИ

Гашкова М. Г.

Уральский государственный педагогический университет

Вопрос о „ложных друзьях переводчика" давно привлекает внимание многих специалистов по переводу и по преподаванию иностранного языка. Детальные исследования этой категории слов для подавляющего большинства языков отсутствуют, если не касаться списков в отдельных статьях и учебных изданиях, здесь можно назвать, по сути, только двуязычные словари на материале французского и английского, испанского и французского, немецкого и французского, немецкого и русского, русского и польского языков.

Слова любых двух сопоставляемых языков с точки зрения их предметно-логической отнесенности могут находиться в отношениях либо эквивалентности (чаще - относительной, в пределах специальных областей лексики - также абсолютной), либо безэквивалентности. Также учитывая соотношение звуковой (или графической) стороны эквивалентных слов и соотношение их синтагматических, речевых характеристик, можно

далее разграничить синхронические межъязыковые категории абсолютной и относительной синонимии, омонимии и паронимии. Роль межъязыковых синонимов играют слова обоих языков, полностью или частично совпадающие по значению и употреблению (и, соответственно, являющиеся эквивалентами при переводе). Межъязыковые омонимы - слова двух языков, сходные до степени отождествления по звуковой (или графической) форме, но имеющие разные значения. Наконец, к межъязыковым паронимам относят слова сопоставляемых языков, не вполне сходные по форме, но которые могут вызвать у большего или меньшего числа лиц ложные ассоциации и отождествляться друг с другом, несмотря на фактическое расхождение их значений. В свою очередь межъязыковые синонимы можно разделить на внешне сходные (до степени отождествления в процессах соприкосновения и сопоставления языков) и внешне различные. Безэквивалентная лексика, как правило, имеет специфическую внешнюю форму, хотя и здесь возможны случаи межъязыковой омонимии и паронимии [Акуленко 2004: 1].

В практике переводческой и лексикографической работы, а также преподавания иностранных языков особые трудности представляют межъязыковые относительные синонимы сходного вида, а также межъязыковые омонимы и паронимы. Все эти семантически несколько разнородные случаи объединяет то практическое обстоятельство, что слова, ассоциируемые и отождествляемые (благодаря сходству в плане выражения) в двух языках, в плане содержания или по употреблению не полностью соответствуют или даже полностью не соответствуют друг другу. Именно поэтому слова такого типа получили во французском языкознании название *faux amis du traducteur* - „ложных друзей переводчика“. Данный термин, закрепившийся в французской, а отсюда и в русской лингвистической терминологии, имеет то преимущество перед параллельно употребляемыми немецким и английским описательными оборотами (*irreführende Fremdwörter, misleading words of foreign origin*), что он может быть отнесен к любым словам соответствующего типа, не сводя их к более частному случаю - иностранным словам, выступающим в данной роли [там же].

Сначала может показаться, что „ложные друзья переводчика“ способны вводить в заблуждение только людей, начинающих изучение языка и плохо владеющих им. В действительности, как отмечают исследователи этой лексической категории, дело обстоит наоборот: основная масса „ложных друзей“ (за исключением немногих, наиболее наглядных случаев, преимущественно относящихся к омонимии) оказывается опасной именно для лиц, уверенно и практически удовлетворительно пользующихся языком, хотя и не достигающих степени адекватного несмешанного двуязычия и поэтому допускающих ложные отождествления отдельных элементов систем иностранного и родного языков. Так возникают многочисленные семантические кальки и случаи нарушений лексической сочетаемости или стилистического согласования не только в процессах пользования иностранной речью, но и при переводах на родной язык и даже в оригинальном словоупотреблении в родном языке (примеры см. ниже).

В лингвистике принято считать экспрессивным то, что нарушает привычные нормы (словопроизводства, лексической сочетаемости, стилистики, композиционного построения и т.д.) и поэтому обращает на себя внимание. В основе «переводческой» экспрессии лежит несоответствие перевода принятым в языке стандартам. Это несоответствие не является ошибкой, поскольку оно оправдано достижением определенного стилистического или комического эффекта. Такие «экспрессивные» переводы - средство воздвигания комической атмосферы.

Л. А. Горохова предлагает называть такой перевод псевдопереводом, т. к., в отличие от собственно перевода, они не отвечают основному требованию, предъявляемому к переводу: сохранение неизменным плана содержания. Различают два основных типа псевдоперевода: с опорой на исходный текст и без опоры на исходный текст. К первому типу можно отнести многочисленные юмористические тексты, в которых комический эффект достигается именно благодаря сопоставлению исходного текста и текста в переводе. Смех вызывает намеренно допущенное автором псевдоперевода несоответствие между двумя языками:

Sit down. - *Садитесь, дауны.*

No smoking! - *Пиджаки не вешать!*

Oh, God! - *Вот зад!*

So, are you running for president? - *Ты что, бегаешь за президентом?*

Like cures like. - *Любить, лечиться и снова любить.*

I've seen your balance sheet. - *Видел я ваш баланс... Так себе баланс.*

Ниже приведены примеры «ложных друзей переводчика» на материале немецкого и английского языков. English for Football-Onhangers (Kleiner Sprachführer für die gepflegte Konversation mit Gästen)

Im Stadion

Das Runde muss ins Eckige

Vor dem Spiel ist nach dem Spiel

Die Deutschen greifen an

Schiebung! Alles Schiebung!

Der Schiedsrichter ist eine Pfeife

Die Mauer springt nicht hoch genug

Unsere Mannschaft ist voll auf Kurs

Die Roten müssen einen Zahn zulegen

- *The round must in the egg*

- *Foreplay is after the play*

- *The blitzkrieg started*

- *Pushment, all pushment!*

- *The shitrider is a thriller*

- *The wall springs not so high*

- *Our team is full of course*

- *The rotten team must put a tooth to*

Zieh mal deine Birne ein bisschen ein	- Pull your peach a bit in!
Bitte, Sie Arsch!	- After you, please!
Die Abseitsfalle schnappt zu	- The upsides fall snaps too
Rahn schießt: Tor! Tor! Tor!	- Rahn shits: Door! Door! Door!
Nichts wie raus! Das Spiel ist aus!	- Out. Out. Out. The play is out!
Ich bin ein frommer Bayer	- I am from Bavaria
Das war 'ne volle Schwalbe	- That was a drunken bird
Ich habe ihn nicht mal berührt!	- I never had sex with that man!
Das hältste ja im Kopf nicht aus!	- You don't hold out that in the cop!
Der Schnelle da ist Ronaldinho	- Ronaldinho is a quickie
Er ist der Spielmacher	- He is the gameboy
Wir schneiden besser ab als die Neger	- We cut better up as the brownies
Er kriegt eine Mörderkohle	- He becomes a mortgage
Lehmann hält den Kasten sauber	- Lehmann holds the box sober
Klinsmann ist ein guter Trainer	- Our trainee is a good couch
Er machte das Spiel praktisch allein	- He played all the time with himself
Unser Sturm ist stark	- Our wind is strong
Der Verteidiger ist das schwächste Glied in der Kette	- The advokat ist the weakest penis in the kettle
Entschuldigung, Sie sitzen auf meinem Platz	- Excuse me, you are shitting on my plate
Abstaubertor	- Offduster door
Torschützenkönig	- The door protects the king
Verlängerung	- On-goinging
Niederlage	- Netherlands
Rote Karte	- Wine list
Nachspielzeit	- Playtime is after
Jogi Löw	- Yogi Bear
Lukas Podolski	- Wayne Rooney
Christian Wörns	- Who?
Die Deutschen stehen wie eine Eins	- The Germans stand like a one
England war Gruppenletzter	- Football is coming home quickly

Im Alltag

Wie geht's, wie steht's?	- How goes it? Stands it?
Es geht so	- It walks so
Kopf hoch!	- Cop up!
Mach hin! Um sechs fängt's an!	- Make up! At six it catches on!
Beim Bäcker gibt's Pfannkuchen	- In the backshop give it funcakes
Als Hauptgang nehme ich Frühlingsrolle	- As Headwalk I take springrolls
An die große Glocke hängen	- Hang on the great ding-dong
Ich bin selbständiger Unternehmer	- I am a selfstanding undertaker
Sei leise!	- Be still!
Gibt es hier ein Klosett?	- Is there closed here?
Nicht vergessen: Englisch ist kinderleicht	- Imming dran denking: English is kiddylight

Service-Wörterbuch

Die wichtigsten Vokabeln in den Landessprachen beliebter Urlaubsziele

Deutsch	Italienisch	Türkisch	Griechisch
Kostenerstattung	Il statto costo	Ey, Alder will isch Kohle	Mammon zurückos
Kakerlake	Insecto fieso	Voll eklisch, Alder	Kakilakos
Durchfall	Dünno pfiffo	Muss isch krass scheißen, Alder	Kackos fluidos
Baulärm	Crachi di Hilti	Ey, Fresse, Alder	Jericho
Drecksfraß	Spaghetti	Dürüm, Alder	Gyros
Lepra	Fingero wego	Fällt mir Schwanz ab, Alder	Nixos hygienos

Список использованной литературы

1. Акуленко В. В. О «ложных друзьях переводчика». - [http:// linguistic.ru](http://linguistic.ru).
2. Горохова Л. А. Псевдоперевод: разновидность перевода или самостоятельный текст? // Университетские чтения 2006. Симпозиум 1. Сек. № 1-20. Актуальные проблемы языкознания и литературоведения. - Пятигорск, 2006. - <http://pn.pglu.ru>.
3. Девкин В. Д. Немецкая лексикография. - М.: Высшая школа, 2005. - 670 с.
4. Тошович Б. Экспрессивный синтаксис глагола русского и сербского/хорватского языков. - М.: Языки славянской культуры, 2006. - 560 с.
5. Фридрих С. А. Экспрессия в языке и речи. - Владимир: Орехово-Зуевский пед. ин-т, 1990. - 88 с.
6. Экспрессия в языке и в речи: Сб. тезисов / Отв. ред. И. А. Шаронов. - М.: Ин-т русского языка им. А. С. Пушкина, 1998. - 104 с.
7. Eulenspiegel. - 8/2007.
8. Eulenspiegel voll im Abseits! Sonderheft zur Weh-Emm. - 1/2006.